

# LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



## LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN DI PUSAT PENGUATAN DAN PENGEMBANGAN BADAN BAHASA PADA PENERJEMAHAN BUKU KARYA SASTRA CERITA ANAK INGGRIS - INDONESIA

SYAFINA KUSNANTI F

2008411031

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**KONS. PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS BERBASIS TI  
PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS  
DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2024**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

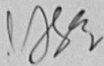
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## HALAMAN PENGESAHAN

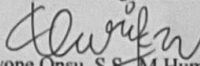
### HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

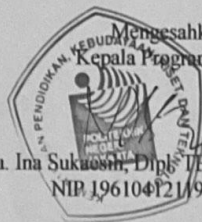
- a. Judul Naskah : Laporan Praktik Kerja Lapangan Di Pusat Penguatan Dan Pengembangan Badan Bahasa Pada Penerjemahan Buku Karya Sastra Cerita Anak Inggris - Indonesia
- b. Penyusun  
1) Nama : Syafina Kusnanti F  
2) NIM : 2008411031
- c. Program Studi : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis Professional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus – 1 Desember 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa  
Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002,  
Sukahati,  
Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor,  
Jawa Barat

Pembimbing PNJ,

  
Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,  
M.M., M. Hum.  
NIP 1961041211987032004

Bogor, 18 Januari 2024  
Pembimbing Instansi,

  
Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum  
NIP: 19770306200312202



Mengesahkan  
Kepala Program Studi  
Dr. Dra. Ina Sukuwati, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.  
NIP 1961041211987032004

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Segala puja dan puji syukur kehadirat Allah Swt yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya kepada kita semua, sehingga penulis dapat membuat laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilaksanakan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Sentul selama 4 bulan terhitung dari tanggal 1 Agustus – 1 Desember 2023. Walaupun demikian, penulis berusaha dengan semaksimal mungkin demi kesempurnaan penyusunan laporan ini baik dari hasil kegiatan belajar selama di perkuliahan, maupun dalam menunaikan praktik kerja di dunia industri. Saran dan kritik yang sifatnya membangun begitu diharapkan oleh penulis demi kesempurnaan dalam penulisan laporan berikutnya. Laporan ini dibuat guna memenuhi persyaratan dalam mencapai gelar Sarjana Terapan pada program studi D-IV Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Politeknik Negeri Jakarta. Dalam kesempatan ini, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu dalam penyusunan Laporan Praktik Kerja Industri ini, di antaranya:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional sekaligus sebagai selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
2. Ibu Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum dan Ibu Dyah Retno Murti selaku pembimbing lapangan dari Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa.
3. Orangtua selaku penyumbang baik secara finansial maupun mental dan juga para sahabat untuk semua dukungan dan doa yang telah diberikan.

Akhir kata, penulis berharap laporan ini dapat bermanfaat bagi pembaca serta dapat membantu bagi kemajuan serta perkembangan ilmu pengetahuan.

Jakarta, 26 Januari 2024

Penulis



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR ISI**

HALAMAN PENGESAHAN .....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
DAFTAR ISI .....	iii
DAFTAR TABEL .....	iv
DAFTAR GAMBAR.....	v
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	2
1.4 Tujuan dan Manfaat .....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA .....	4
2.1 Definisi Penerjemahan.....	4
2.2 Metode Penerjemahan.....	5
2.3 Jenis Penerjemahan.....	6
2.4 Teknik Penerjemahan .....	6
2.5 Ideologi Penerjemahan.....	8
2.6 Teks Cerita Anak.....	9
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	11
3.1 Unit Kerja PKL.....	11
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	12
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	17
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	21
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas .....	21
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala .....	21
BAB IV PENUTUP .....	23
4.1 Kesimpulan.....	23
4.2 Saran.....	23
DAFTAR PUSTAKA.....	25
LAMPIRAN-LAMPIRAN.....	26



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	13
Tabel 3. 2 Tabel Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	18
Tabel 3. 3 Tabel Teknik Penerjemahan Amplifikasi .....	18
Tabel 3. 4 Tabel Teknik Penerjemahan Peminjaman .....	18
Tabel 3. 5 Tabel Teknik Penerjemahan Harfiah .....	19
Tabel 3. 6 Tabel Teknik Penerjemahan Modulasi.....	19
Tabel 3. 7 Tabel Teknik Penerjemahan Reduksi.....	19
Tabel 3. 8 Tabel Teknik Terjemahan Generalisasi.....	20
Tabel 3. 9 Tabel Persentase Penggunaan Teknik Buku Cerita Anak.....	20





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2. 1 Diagram Larson .....	5
Gambar 2. 2 Diagram V Newmark .....	6
Gambar 3. 1 Bagan Organisasi Pustanda .....	11





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang

Program Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan suatu proses penerapan ilmu pengetahuan atau kompetensi selama mengemban pendidikan di perkuliahan ke dunia kerja. Melalui magang, mahasiswa/I akan memahami mengenai sistem kerja di dalam dunia profesional yang sebenarnya. Berdasarkan Undang-Undang No. 13 tahun 2003 yaitu magang merupakan bagian dari pelatihan kerja yang bekerja sama oleh lembaga pelatihan dengan cara melakukan pekerjaan dan diawasi oleh pekerja yang telah profesional di bidangnya agar bisa mendapatkan keterampilan dan keahlian tertentu sesuai dengan bidang kejurusannya masing-masing. PKL juga merupakan syarat kelulusan bagi mahasiswa/i di Politeknik Negeri Jakarta yang mana pada akhir dari program PKL tersebut diharuskan untuk membuat laporan mengenai kegiatan yang dilakukan pada saat magang dan diserahkan untuk keperluan akademik di perkuliahan tersebut.

Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa merupakan tempat di mana penulis melakukan program magang tersebut selama 16 minggu atau 4 bulan. Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa atau yang bisa di sebut Pustanda/Badan Bahasa sendiri dibawah naungan Kemendikbudristek yang fokus terhadap pengembangan Bahasa Indonesia ke dalam lingkup dalam dan luar negeri, Badan Bahasa juga mempunyai produk seperti buku ataupun website yang bisa dinikmati oleh Masyarakat umum. Penulis mendapat tugas atau membantu dalam menerjemahkan buku atau pun teks bisnis dan hukum yang ada di Pustanda, dan juga penulis mendapat berbagai pengalaman mengenai alur pembuatan buku dan juga cara menyebarkan buku ataupun pengerjaan website mengenai buku cerita anak ke Masyarakat umum dengan



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

turut ikut serta membantu beberapa pekerjaan yang diberikan oleh penyelia dan juga staf yang ada di Pustanda.

Pada laporan PKL ini akan membahas mengenai Teknik ataupun metode yang digunakan pada saat menterjemahkan teks maupun buku karya sastra pada cerita anak dan juga penulis mendapat pengetahuan mengenai alur peresmian ataupun pembuatan hak cipta pada buku cerita anak yang akan dikeluarkan oleh Pustanda itu sendiri sebagai produk kinerja yang mereka hasilkan.

### 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Pada saat melakukan PKL di Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa penulis mempunyai beberapa pekerjaan yang diberikan oleh staff dan juga penyelia yang ada di kantor tersebut, seperti:

1. Menerjemahkan beberapa buku karya sastra cerita anak dan juga draft mengenai perjanjian bisnis dan hukum.
2. Membantu memeriksa kesalahan pada buku yang sudah di cetak.
3. Meninjau ulang atau menilai beberapa cerita anak yang ada di website penjaring yang di Kelola oleh Pustanda.

### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut merupakan waktu dan tempat pelaksanaan PKL:

Tempat : Pusat Pengembangan dan Pemberdayaan Bahasa

Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat

Tanggal : 1 Agustus – 1 Desember 2023

Alokasi Waktu : 4 bulan





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 1.4 Tujuan dan Manfaat

#### 1.4.1 Tujuan

Tujuan dari Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini adalah untuk mengimplementasikan mengenai mata kuliah penerjemahan yang sudah dipelajari ke dalam dunia kerja yang professional, memberikan pengalaman bagi mahasiswa/I di dunia pekerjaan yang sesuai dengan jurusan atau mata kuliah yang telah diembannya dan juga untuk memenuhi persyaratan kelulusan serta pada tingkat D4 atau setara dengan S1 serta memenuhi SKS yang ada pada semester 7 di Politeknik Negeri Jakarta.

#### 1.4.2 Manfaat

Manfaat dari kegiatan PKL ini adalah memberikan pengalaman bagi mahasiswa/I untuk menghadapi dunia kerja yang sesungguhnya, memberikan pengetahuan mengenai jenis pekerjaan yang ada di tempat Dimana mahasiswa/I tersebut melakukan kegiatan PKL tersebut.



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV

### PENUTUP

#### 4.1 Kesimpulan

Kesimpulan pada Laporan Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, penulis menyimpulkan sebagai berikut:

1. Pada saat melakukan PKL penulis mendapatkan beberapa dokumen penerjemahan teks cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.
2. Dalam melakukan penerjemahan penulis menggunakan proses penerjemahan yang dikemukakan oleh Nida dan Taber (1969), proses penerjemahan tersebut meliputi: menganalisis pesan B<sub>Su</sub> (analysis), pengalihan (transfer), dan merekonstruksi ulang makna dalam B<sub>Sa</sub> (reconstructing).
3. Penulis memperoleh berbagai pengetahuan khususnya mengenai penggunaan Bahasa Inggris maupun Bahasa Indonesia dalam teks hukum, serta bagaimana menerjemahkan cerita anak dengan baik dan sederhana agar mudah dipahami anak-anak.
4. Penulis juga memperoleh pengetahuan mengenai proses bisnis penerjemahan buku di instansi pemerintahan dari awal mendapatkan buku dari bahasa asing hingga buku tersebut diterbitkan dalam Bahasa Indonesia, serta bagaimana berkomunikasi dan bekerja sama dengan pengatak selama melaksanakan PKL

#### 4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melaksanakan PKL, saran yang dapat penulis berikan adalah sebagai berikut:

1. Sebelum memulai proses PKL, sebaiknya mahasiswa mencari tahu gambaran umum dari perusahaan atau instansi yang akan dijadikan tempat untuk melaksanakan PKL.
2. Penerjemah sebaiknya memiliki pengetahuan mengenai bidang yang akan diterjemahkan, khususnya saat akan menerjemahkan teks hukum. Banyak

membaca dan mempelajari struktur dokumen resmi sangat diperlukan agar mudah memahami dan menerjemahkan dokumen tersebut.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## DAFTAR PUSTAKA

- Larson, M., 1989. *Penerjemahan Berdasarkan Makna*. Jakarta: Arcan.
- Newmark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Newmark, P., 2001. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Taber, A. N. d. R. C., 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: EJ Brill.
- Molina, L and Hurtado A.A. (2002). “*Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*” dalam *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators’ Journal*. XLVII, No.4 hal. 498-512. Dari laman ([https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta\\_a2002v47n4p498.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf) )
- Jacobson, R. 2000. *On aspects of translation*. Hal: 113-118 dalam the translation studies reader. Lawrence venuti (edt). London Routledge

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN-LAMPIRAN

Bagian	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
Halaman Judul	<p>Surimi and the Huge Purple Bird</p> <p>Written by Vanshika Rastogi</p> <p>Illustrated by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja and Sumit Sakhuja</p> <p>Published By StoryWeaver Community</p> <p>ENGLISH – LEVEL 2</p>	<p>Surimi dan Burung Ungu Besar</p> <p>Ditulis oleh Vanshika Rastogi</p> <p>Diilustrasikan oleh Sonal Goyal, Sumit Sakhuja dan Sumit Sakhuja</p> <p>Diterbitkan oleh Komunitas StoryWeaver</p> <p>BAHASA INGGRIS - LEVEL 2</p>
Sinopsis	<p>This story is about a little girl called Surimi who decides to run away from home- just because everyone keeps picking on her. She soon realises her mistake and gets a huge purple bird who is her friend to take her home. Take a look into this world for a glimpse to her meaningful adventure.</p>	<p>Cerita ini mengenai seorang gadis kecil bernama Surimi yang memutuskan untuk melarikan diri dari rumah - karena semua orang terus mengganggunya. Dia menyadari kesalahannya dan terdapat seekor burung ungu besar yang merupakan temannya untuk membawanya pulang. Lihatlah dunia ini untuk melihat sekilas petualangannya yang bermakna.</p>
Cover Dalam pertama	<p>Surimi and the Huge Purple Bird</p> <p>Author: Vanshika Rastogi</p> <p>Illustrators: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>	<p>Surimi dan Burung Ungu Besar</p> <p>Penulis Vanshika Rastogi</p> <p>Ilustrator: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>
Cover Dalam		

Hak Cipta :


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kedua		
Halaman 1	There was once a young girl called Surimi. The village was tired of her tricks, oh yes, they were! Whenever the little girl saw her parents busy, she would sneak out to play.	Suatu ketika seorang gadis muda bernama Surimi. Seluruh desa sudah bosan dengan kejahilannya, oh ya, memang benar! Setiap kali gadis kecil ini melihat orangtuanya sibuk, dia akan menyelip keluar untuk bermain.
Terjemahan Gambar Hlm 1		
Halaman 2	Her mother was fed up more than anyone else! “Surimi, you shouldn’t always play! You should do your school work and help me in your free time instead of going off to play with the other children!” But little Surimi never listened.	Ibunya sudah sangat muak dengan hal ini! "Surimi, kamu tidak boleh terus bermain! Kamu seharusnya mengerjakan tugas sekolah dan membantu ibu di waktu luang, daripada pergi bermain dengan anak-anak lain!" Tapi Surimi kecil tidak pernah mendengarkan.
Halaman 3	One day, her father scolded her very badly for stealing sugar- and Surimi got furious! No, she would run away, till her parents realized their mistake.	Suatu hari, ayahnya memarahinya habis-habisan karena mencuri gula-dan Surimi pun geram! Tidak, dia akan kabur, sampai orangtuanya menyadari kesalahan mereka.
Halaman 4	So the very same night, Surimi took her mother’s favorite lantern, lit a candle in it and ventured out in the dark for a cozy place to live in forever.	Pada malam yang sama, Surimi mengambil lentera kesayangan ibunya, menyalakannya dan berjalan keluar dalam gelap untuk mencari tempat yang nyaman untuk ditinggali



**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		selamanya.
Halaman 5	She walked and walked and finally stopped because her little legs were tired! She sat down under a tree and patted her growling stomach. Oh, how she wished to have the boring food her mother made now!	Dia terus berjalan dan akhirnya terhenti dikarenakan kaki kecilnya lelah! Dia duduk di bawah pohon dan menepuk-nepuk perutnya yang mulai membesar. Oh, betapa laparnya dia ingin memakan makanan yang membosankan seperti yang dibuat oleh ibunya sekarang!
Halaman 6	Then suddenly, right from the middle of the forest came a huge purple bird, Surimi had never seen before. It had a bouncy, little red ball near it feet and she recognized it as her own ball lost the previous year. The big bird headed straight for the little girl and Surimi screamed in fright. My, my!	Tiba-tiba, dari tengah hutan muncul seekor burung besar berwarna ungu, yang belum pernah Surimi lihat sebelumnya. Burung itu membawa sebuah bola kecil berwarna merah yang memantul di dekat kakinya dan ia mengenalinya bola itu miliknya yang telah hilang tahun lalu. Burung besar itu menuju ke arah gadis kecil itu dan Surimi berteriak ketakutan. Astaga!
Halaman 7	The bird grunted at Surimi and craned its neck to pick a few fruits hanging at a tree. Then it laid the fruits gently on Surimi's lap. Surimi was too shocked to speak. She hungrily ate the fruits and patted the bird saying, "Thank you."	Burung itu mendengus ke arah Surimi dan menjulurkan lehernya untuk memetik beberapa buah yang tergantung di pohon. Kemudian burung itu meletakkan buah-buah itu dengan lembut di pangkuan Surimi. Surimi masih terkejut untuk berbicara. Ia dengan lahap memakan buah-buahan itu dan menepuk-nepuk burung itu sambil berkata, "Terima kasih."
Halaman 8	The bird grunted again in reply	Burung itu mendengus lagi sebagai



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>as if it understood everything. Surimi decided to take along the bird with her so she told it to follow her. They traveled and traveled and finally found a nice and comfortable spot near the river.</p>	<p>jawaban seolah-olah dia mengerti segalanya. Surimi memutuskan untuk membawa burung itu bersamanya, serta menyuruh burung itu mengikutinya. Mereka melanjutkan perjalanan sampai akhirnya menemukan tempat yang cocok dan nyaman di dekat sungai.</p>
Halaman 9	<p>Surimi decided to live there... but the bird didn't look much happy. Concerned, she asked it the matter. To her utter surprise, the bird spoke. "Surimi, everyone in the village is waiting for you. Your parents are very worried for you."</p>	<p>Surimi memutuskan untuk tinggal di sana... tetapi burung itu tidak terlihat senang. Karena khawatir, dia menanyakannya. Surimi terkejut ternyata burung tersebut bisa berbicara. "Surimi, semua orang di desa menunggumu. Orang tuamu sangat mengkhawatirkanmu."</p>
Halaman 10	<p>Dazed, she continued listening. "It is not right to leave your home like this." The bird said, "Your parents love you but you are so naughty that they have to have you control your horses." Surimi thought about it very seriously. "Yes!" she announced. "I'll go home!"</p>	<p>Dengan bingung, dia terus mendengarkannya. "Tidak baik meninggalkan rumahmu seperti ini." Ucap burung itu, "Orang tuamu menyayangimu tapi kamu sangat nakal sehingga mereka harus menyuruhmu mengendalikan emosimu." Surimi menanggapi serius. "Ya!" dia berseru. "Aku akan pulang!"</p>
Halaman 11	<p>The bird smiled and grunted again. Surimi climbed on the bird's back and they started on their journey back home. Surimi</p>	<p>Burung itu tersenyum dan mendengus lagi. Surimi naik ke punggung burung itu dan mereka memulai perjalanan pulang ke rumah. Surimi sangat cemas</p>





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	was very anxious to see her mother's and father's reaction to her sudden appearance on a huge purple bird.	melihat reaksi ayah dan ibunya atas kemunculannya yang tiba-tiba di atas seekor burung ungu besar.
Halaman 12	When they reached the village, the entire population came out to see what all the noise was about. When they saw the huge bird and Surimi, her father was informed. Surimi's father came and took Surimi on his shoulders.	Ketika mereka sampai di desa, seluruh penduduk keluar untuk melihat keributan itu. Ketika mereka melihat burung besar itu dan Surimi, ayahnya diberitahu. Ayah Surimi datang dan menggendong Surimi di pundaknya.
Halaman 13	Her father apologized to Surimi for being too harsh and he was forgiven. Surimi soon became the talk of the town. "Have you heard Surimi stood first in her class." Someone said. "Surimi is such a smart a sweet kid!" someone else said.	Ayahnya meminta maaf kepada Surimi karena telah bersikap terlalu keras dan dimaafkan. Surimi segera menjadi bahan pembicaraan di kota. "Pernahkah Anda mendengar Surimi yang menjadi juara pertama di kelasnya." Ucap seseorang. "Surimi adalah anak yang cerdas dan manis!" kata orang lainnya.
Halaman 14	Everyone liked Surimi now! Surimi told the huge purple bird to visit her every week and it promised. Surimi owes all her successes to the bird, of course! And now, let's say goodbye to her. She has homework to do... and so do you!	Semua orang menyukai Surimi sekarang! Surimi menyuruh burung ungu besar untuk mengunjunginya setiap minggu dan burung itu berjanji. Surimi berhutang budi pada burung itu, tentu saja! Dan sekarang, mari kita ucapkan selamat tinggal padanya. Dia memiliki pekerjaan rumah yang harus dilakukan... dan begitu juga dengan



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		Anda!
Halaman belakang		
Cover belakang		



<b>BSu</b>	<b>BSa</b>
<b>PERJANJIAN KERJA SAMA</b>	<b>COOPERATION AGREEMENT</b>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ANTARA	BETWEEN
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA	AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION
DAN	AND
XXXX	XXXX
TENTANG	CONCERNING
PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK	TRANSLATION OF CHILDREN'S STORYBOOK
NOMOR:	NUMBER:
NOMOR:	NUMBER:
Pada hari ini, tanggal..., yang bertanda tangan di bawah ini.	On this day, ..., the undersigned:
1. E. Aminuddin Aziz:  Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa yang berkedudukan di Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur, yang selanjutnya disebut <b>PIHAK PERTAMA</b> .	1. E. Aminuddin Aziz:  Head of Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology in this matter acting for and on behalf of Agency for Language Development and Cultivation that located at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as <b>FIRST PARTY</b> .
2. ....  ....., dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama, yang berkedudukan di Jalan	2. ....  ....., in this matter acting for and on behalf of, that located at



**Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

....., yang selanjutnya disebut <b>PIHAK KEDUA</b> .	Jalan..... ., hereinafter referred to as <b>SECOND PARTY</b> .
<b>PIHAK PERTAMA</b> dan <b>PIHAK KEDUA</b> secara bersama-sama disebut sebagai <b>PARA PIHAK</b> , sepakat mengadakan Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak bertema <b>STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics)</b> dengan ketentuan sebagai berikut.	<b>FIRST PARTY</b> and <b>SECOND PARTY</b> are collectively referred to as <b>PARTIES</b> , hereby agree to enter into a Cooperation Agreement concerning Translation of Children's Storybook with the theme of <b>STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics)</b> , under the following provisions.
<b>MAKSUD DAN TUJUAN</b>	<b>PURPOSE AND OBJECTIVE</b>
<b>Pasal 1</b>	<b>Article 1</b>
1. Perjanjian kerja sama ini dimaksudkan sebagai pedoman bagi <b>PARA PIHAK</b> dalam melaksanakan koordinasi dan kerja sama sesuai dengan tugas, fungsi, dan wewenang masing-masing.	1. This cooperation agreement is intended as the guidelines for <b>PARTIES</b> in performing coordination and cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.
2. Tujuan Perjanjian Kerja Sama ini adalah untuk mendukung diplomasi bahasa melalui penerjemahan dan publikasi koleksi buku cerita anak dari XXX.	2. The objective of this Cooperation Agreement is to support language diplomacy through the translation and publication of a collection of children's storybooks from XXX.
<b>RUANG LINGKUP</b>	<b>SCOPE</b>
<b>Pasal 2</b>	<b>Article 2</b>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ruang lingkup kerja sama ini meliputi:	This scope of cooperation, as follows:
A. PIHAK PERTAMA melaksanakan penerjemahan buku cerita anak yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia; dan	A. FIRST PARTY conducting translation of children's storybook provided by SECOND PARTY from English to Bahasa; and
B. PIHAK KEDUA mendapatkan buku bacaan peningkatan literasi anak dari PIHAK PERTAMA.	B. SECOND PARTY obtaining children's literacy improvement reading book from FIRST PARTY.
<b>PELAKSANAAN</b>	<b>IMPLEMENTATION</b>
<b>Pasal 3</b>	<b>Article 3</b>
Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dikoordinasikan oleh <b>Iwa Lukmana</b> , Kepala Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, dan _____, XXX.	This implementation of this Cooperation Agreement is coordinated by <b>Iwa Lukmana</b> , Head of Language Strengthening and Empowerment Center, and _____, XXX.
<b>TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB</b>	<b>DUTY AND RESPONSIBILITY</b>
<b>Pasal 4</b>	<b>Article 4</b>
1. <b>PIHAK PERTAMA</b> memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	1. <b>FIRST PARTY</b> is having duties and responsibilities, as follows:
a. melakukan penerjemahan koleksi buku cerita anak dari PIHAK KEDUA dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia;	a. conducting translation of children's book collections from SECOND PARTY in English to Bahasa;
b. mencantumkan nama penerjemah di dalam buku yang diterjemahkan;	b. submitting translator name in the translated book;
c. melakukan penelaahan dan penyuntingan akhir untuk menjaga	c. conducting legal and acceptable English language examinations



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kualitas terjemahan; dan	and final editing to maintain the quality of translations;
d. menyediakan ___ judul buku cerita anak bertema budaya dalam bahasa Indonesia, Inggris, atau Mandarin untuk dimasukkan ke dalam koleksi perpustakaan National Library Board Singapura.	d. providing ___ titles of children's storybooks with cultural themes in Bahasa, English, or Mandarin to be submitted to the collection of the Singapore National Library Board.
2. <b>PIHAK KEDUA</b> memiliki tugas dan tanggung jawab sebagai berikut:	2. <b>SECOND PARTY</b> is having duties and responsibilities, as follows:
a. menyediakan _____ judul buku dari National Library Board Singapura yang akan diterjemahkan oleh <b>PIHAK PERTAMA</b> ;	a. providing _____ titles of books from XXX which will be translated by <b>FIRST PARTY</b> ;
b. menyetujui bahwa <b>PIHAK PERTAMA</b> dapat mencantumkan logo dan maskot dalam buku;	b. agreeing that <b>FIRST PARTY</b> may submit logo and mascot of books;
c. menyetujui bahwa <b>PIHAK PERTAMA</b> dapat mencantumkan lini kredit dalam buku terjemahan yang berbunyi " _____".	c. agreeing that <b>FIRST PARTY</b> may include a line of credit in the translation book that reads " _____".
d. menyetujui bahwa buku terjemahan <b>PIHAK PERTAMA</b> akan diunggah dan dipublikasikan di laman resmi Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta laman penerjemahan daring, serta didaftarkan di bawah lisensi CC-by-NC 4.0 yang kemudian	d. agreeing that the translation book of <b>FIRST PARTY</b> will be uploaded and published at official website of Agency for Language Development and Cultivation also at online translation website, and



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dapat diedit, dihapus dan dimodifikasi serta dapat ditampilkan di media lain.	registered by CC-by-NC 4.0 license that can then be edited, deleted, modified, and displayed in other media.
<b>PEMBIAYAAN</b>	<b>FINANCING</b>
<b>Pasal 5</b>	<b>Article 5</b>
Biaya yang timbul sebagai akibat dari pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dibebankan kepada <b>PARA PIHAK</b> sesuai dengan peraturan perundang-undangan.	Any costs incurred due to the implementation of this Cooperation Agreement shall be charged by the <b>PARTIES</b> in accordance with applicable laws and regulations.
<b>PEMANTAUAN DAN EVALUASI</b>	<b>MONITORING AND EVALUATION</b>
<b>Pasal 6</b>	<b>Article 6</b>
Pemantauan dan evaluasi pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dilakukan secara bersama-sama oleh <b>PARA PIHAK</b> sekurang-kurangnya 1 (satu) kali dalam satu tahun.	Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement shall be conducted jointly by the <b>PARTIES</b> at least as an annual activity.
<b>KORESPONDENSI</b>	<b>CORRESPONDENCE</b>
<b>Pasal 7</b>	<b>Article 7</b>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>1. Segala surat-menyurat serta pemberitahuan yang diperlukan dan diharuskan dalam pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini harus disampaikan kepada <b>PARA PIHAK</b> melalui alamat di bawah ini.</p> <p><b>PIHAK PERTAMA</b></p> <p><b>Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa</b></p> <p>Alamat : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, Jakarta Timur</p> <p>Telepon : (021) 29099245</p> <p>Posel : <a href="mailto:kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id">kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</a></p> <p><b>PIHAK KEDUA</b></p> <p><b>XXX</b></p> <p>Alamat :</p> <p>Telepon :</p> <p>Posel :</p>	<p>1. Any correspondence and notices that are necessitated and required in the implementation of this Cooperation Agreement shall be submitted to the <b>PARTIES</b> to their address below.</p> <p><b>FIRST PARTY</b></p> <p>Head of Agency for Language Development and Cultivation</p> <p>Address: Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta</p> <p>Tel.: (021) 29099245</p> <p>Email: <a href="mailto:kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id">kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</a></p> <p><b>SECOND PARTY</b></p> <p><b>XXX</b></p> <p>Address:</p> <p>Tel.:</p> <p>Email:</p>
<p>2. Penggantian dan/atau perubahan ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) oleh salah satu <b>PIHAK</b> harus dilakukan pemberitahuan secara tertulis kepada <b>PIHAK</b> lainnya.</p>	<p>Replacement and/or amendment of the provisions as referred to in paragraph (1) by one of the <b>PARTY</b> must be notified in a written form to the other <b>PARTY</b>.</p>
<p><b>JANGKA WAKTU</b></p>	<p><b>PERIOD</b></p>





**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 8	Article 8
<p>1. Perjanjian Kerja Sama ini berlaku selama 1 (satu) tahun sejak tanggal ditandatangani oleh <b>PARA PIHAK</b> dan dapat diperpanjang atau diakhiri berdasarkan kesepakatan <b>PARA PIHAK</b>.</p>	<p>1. This Cooperation Agreement is applicable for one (1) year from the date signed by the <b>PARTIES</b> and may be extended or terminated based on the agreement of the <b>PARTIES</b>.</p>
<p>2. Perjanjian Kerja Sama ini dapat diperpanjang sesuai kebutuhan berdasarkan kesepakatan <b>PARA PIHAK</b>, dengan terlebih dahulu dilakukan koordinasi paling lambat 3 bulan sebelum berakhir masa berlakunya Perjanjian Kerja Sama ini.</p>	<p>2. This Cooperation Agreement may be extended as needed based on the agreement of the <b>PARTIES</b>, with prior coordination no later than 3 months before the termination of this Cooperation Agreement.</p>
<p>3. Perjanjian Kerja Sama ini dapat diakhiri sebelum jangka waktu sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dengan ketentuan <b>PIHAK</b> yang bermaksud mengakhiri Perjanjian Kerja Sama wajib memberitahukan secara tertulis pada <b>PIHAK</b> lainnya paling lambat 3 bulan sebelum rencana pengakhiran.</p>	<p>3. The Cooperation Agreement may be terminated prior to the period referred to in paragraph (1) provided that the <b>PARTY</b> intending to terminate the Cooperation Agreement shall notify the other <b>PARTY</b> in writing within 3 months prior to the planned termination.</p>
<p><b>LAIN-LAIN</b></p>	<p><b>MISCELLANEOUS</b></p>
Pasal 9	Article 9
<p>1. Perjanjian Kerja Sama ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila terjadi</p>	<p>1. The Cooperation Agreement may be terminated or canceled by operation of law in the event of</p>
<p>a. perubahan ketentuan perundang-undangan atau perubahan kebijakan</p>	<p>a. amendments to laws and regulations or government policies that</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Perjanjian Kerja Sama ini;	shall make it unlawful for this Cooperation Agreement to be executed;
b. keadaan kahar (force majeure), antara lain kebakaran, bencana alam, gempa bumi, pemogokan masal, kerusuhan, perang, pandemi, dan sebagainya sebagai akibat alam dan tidak dapat dihindari oleh <b>PIHAK</b> yang terkena.	b. force majeure, including fires, natural disasters, earthquakes, mass strikes, riots, wars, pandemics, and others as a result of nature and cannot be avoided by the affected <b>PARTIES</b> .
2. <b>PIHAK</b> yang terkena keadaan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib memberitahukan kepada <b>PIHAK</b> lainnya.	2. The <b>PARTIES</b> affected by the circumstances referred to in paragraph (1) shall notify the other <b>PARTIES</b> .
3. Hal-hal yang dianggap perlu dan belum diatur dalam Perjanjian Kerja Sama ini akan diatur tersendiri dalam suatu adendum yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dengan Perjanjian Kerja Sama ini.	3. Matters deemed necessary and are not provided for herein, shall be provided separately in an addendum that is an integral part of this Cooperation Agreement.
<b>PENUTUP</b>	<b>CLOSING PROVISIONS</b>
<b>Pasal 10</b>	<b>Article 10</b>
Perjanjian Kerja Sama ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli, bermeterai cukup, masing-masing tertulis sama dan mempunyai kekuatan hukum yang sama, dan setiap pihak mendapat 1 (satu) rangkap asli.	This Cooperation Agreement is drawn up in two (2) counterparts, duly stamped, each of which is equally written and has the same legal force, and each party shall receive one (1) counterpart.
<b>PIHAK PERTAMA</b>	<b>FIRST PARTY</b>
<b>PIHAK KEDUA</b>	<b>SECOND PARTY</b>
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan	Head of Agency for Language



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Bahasa,	Development and Cultivation,
E. Aminuddin Aziz	E. Aminuddin Aziz





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI



POLITEKNIK NEGERI JAKARTA ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman :http://www.pnj.ac.id, e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

- 1. Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor
3. Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan Di Pusat Penguatan Dan Pengembangan Badan Bahasa Pada Penerjemahan Buku Karya Sastra Cerita Anak Inggris - Indonesia
4. Nama Penyelia : Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum

Table with 3 columns: Waktu, Kegiatan, Tempat. Rows include Minggu 1 and Minggu 2 with details on activities like 'Membuat rangkuman rencana strategi mengenai Badan Bahasa dan Penerjemah' and 'Proofreading buku cerita anak'.

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>sudah diterjemahkan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading bahan untuk website mengenai teks jurnalistik.</li> </ul>	
Minggu 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading teks cerita anak</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Memberikan kritik dan saran penjaring</li> <li>- menerjemahkan cerita anak 1: “Sounds at Night”</li> </ul>	Kantor pustanda
Minggu 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Menerjemahkan cerita anak 2: “Surimi and the Huge Purple Bird”</li> <li>- menerjemahkan naskah hukum</li> <li>- “Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak”</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat notulensi hasil rapat</li> <li>- Melakukan pendataan pada terjemahan yang sudah dikerjakan para penerjemah</li> <li>- Memeriksa naskah terjemahan.</li> <li>- Merekap data terjemahan di google</li> </ul>	Hotel Le Meridien



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	spreadsheet.	
Minggu 7	<ul style="list-style-type: none"> <li>- input data penerjemah yang nerjemahin</li> <li>- menggabungkan naskah penerjemahan mendata naskah penerjemahan yang sudah selesai diterjemahkan</li> <li>- menerjemahkan buku cerita anak berima “Chhakuli Wants to Know”</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 8	<ul style="list-style-type: none"> <li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li> <li>- menerjemahkan 2 buku cerita anak: “Luvi’s New Look” “We Are Making a Book” “Daddy’s Hobby” “Scatter the Rice Clouds” “Baba in a Sari”</li> </ul>	~
Minggu 9	Mendata setiap buku yang telah diterjemahkan menjadi kesimpulan	~
Minggu 10	<p>Menerjemahkan buku cerita anak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>“Doll’s Wedding”</li> <li>“Let’s Play “Hide and Seek”</li> <li>“Let’s Play “Thief, Robber, Saint, Police”</li> </ul>	~



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	“The Tunes of Kongthong”	
Minggu 11	Mendata registrasi dan juga file dari acara Pra KBI yang diadakan secara online	~
Minggu 12	<ul style="list-style-type: none"><li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li><li>- menceklis buku</li></ul>	~
Minggu 13	<ul style="list-style-type: none"><li>- notula</li><li>- memeriksa dan mendata buku di spreadsheet yang ada di link google drive (terjemahan)</li></ul>	Hotel Le Meridien
Minggu 14	<ul style="list-style-type: none"><li>- memilah level pada buku anak</li><li>- mengatak buku untuk proses penerbitan ISBN</li></ul>	Kantor Pustanda
Minggu 15	<ul style="list-style-type: none"><li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li></ul>	~
Minggu 16	<ul style="list-style-type: none"><li>- Notula Rapat</li></ul>	Hotel the Hermitage

Bogor, 18 Januari 2024

Koordinasi KKLP Penerjemah

Marike Ivone Onsu

NIP: 19770306200312202



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEGITIMATION

### HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

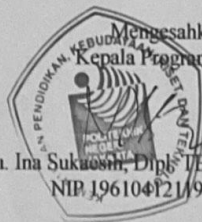
a. Judul Naskah	: Laporan Praktik Kerja Lapangan Di Pusat Penguatan Dan Pengembangan Badan Bahasa Pada Penerjemahan Buku Karya Sastra Cerita Anak Inggris - Indonesia
b. Penyusun	
1) Nama	: Syafina Kusnanti F
2) NIM	: 2008411031
c. Program Studi	: Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis Professional
d. Jurusan	: Administrasi Niaga
e. Waktu Pelaksanaan	: 1 Agustus – 1 Desember 2023
f. Tempat Pelaksanaan	: Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat

Pembimbing PNJ,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL.,  
M.M., M. Hum.  
NIP 1961041211987032004

Bogor, 18 Januari 2024  
Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum  
NIP: 19770306200312202



Mengesahkan  
Kepala Program Studi

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum.  
NIP 1961041211987032004





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

All praise and gratitude to the presence of Allah SWT who has bestowed His grace and guidance on all of us, so that the author can make a report on Field Work Practices (PKL) which was carried out at the Sentul Language Strengthening and Empowerment Center for 4 months starting from August 1 - 1 December 2023. However, the author has tried his best to perfect the preparation of this report, both from the results of learning activities during lectures, as well as in carrying out work practices in the industrial world. Suggestions and constructive criticism are expected by the author for perfection in writing the next report. This report was prepared to fulfill the requirements for achieving an Applied Bachelor's degree in the D-IV English for Business and Professional Communication study program at the Jakarta State Polytechnic. On this occasion, the author would like to express his thanks to all parties who have helped in the preparation of this Industrial Work Practices Report, including:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M. Hum as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication as well as a supervisor who has provided time, energy and thoughts to direct the author in preparing this PKL report;
2. Mrs. Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum and Mrs. Dyah Retno Murti as field supervisors from the Center for Language Strengthening and Empowerment.
3. Parents as contributors both financially and mentally and also friends for all the support and prayers that have been given.

Finally, the author hopes that this report will be useful for readers and can help with the progress and development of science.

Jakarta, January 26 2024



## TABLE OF CONTENTS

LEGITIMATION .....	i
PREFACE .....	ii
TABLE OF CONTENTS .....	iii
TABLE .....	v
LIST OF IMAGES .....	vi
CHAPTER I .....	1
INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the study .....	1
1.2 Scope of Work .....	2
1.3 Time and Place of Implementation .....	2
1.4 Purpose and Benefits .....	2
1.4.1 Purpose .....	2
1.4.2 Benefits .....	3
CHAPTER II .....	4
LITERATURE REVIEW .....	4
2.1 Definition of Translation .....	4
2.2 Translation methods .....	5
2.3 Types of Translation .....	6
2.4 Translation techniques .....	6
2.5 Ideology of translation .....	8
2.6 Children's Story Texts .....	9
CHAPTER III .....	10
IMPLEMENTATION RESULTS .....	10
3.1 PKL Work Unit .....	10

**Hak Cipta :**

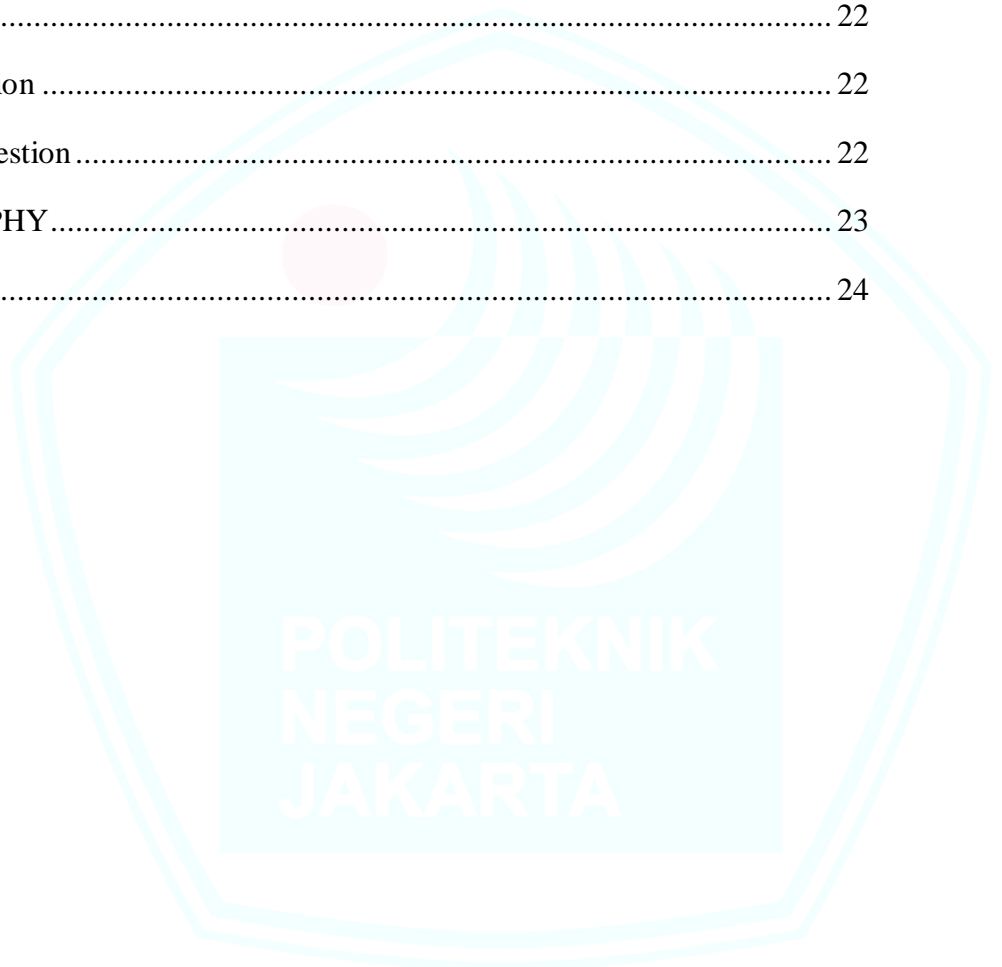
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2 Description of Field Work Practices .....	11
3.3 Description of the Translation Process .....	16
3.4 Identify Obstacles Faced.....	20
3.4.1 Hnstraints on Task Execution .....	20
3.4.2 How to Overcome Obstacles .....	20
CHAPTER IV .....	22
COVER .....	22
4.1 Conclusion .....	22
4.2 Suggestion .....	22
BIBLIOGRAPHY .....	23
APPENDIX .....	24



2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hik Cita milik Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE**

Table 3. 1 Description of fieldwork practices .....	12
Table 3. 2 Table of Adaptation Translation Techniques .....	17
Table 3. 3 Table of Amplification Translation Techniques.....	17
Table 3. 4 Table of Lending Translation Techniques .....	17
Table 3. 5 Table of Literal Translation Techniques .....	18
Table 3. 6 Table of Modulation Translation Techniques .....	18
Table 3. 7 Table of Reduction Translation Techniques .....	18
Table 3. 8 Table of Generalization Translation Techniques.....	19
Table 3. 9 Table of Percentage of Use of Children's Storybook Techniques .....	19





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF IMAGES**

Figure 2. 1 Larson diagram ..... 4

Figure 2. 2 Newmark V Diagram ..... 6

Figure 3. 1 Pustanda Organization Chart ..... 10





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I

### INTRODUCTION

#### 1.1 Background of the study

The Field Work Practice Program (PKL) is a process of applying knowledge or competencies while carrying out education at college into the world of work. Through internships, students will understand the work system in the real professional world. Based on Law no. 13 of 2003, namely that internships are part of job training in collaboration with training institutions by carrying out work and being supervised by workers who are professionals in their fields so that they can obtain certain skills and expertise according to their respective fields of specialization. PKL is also a graduation requirement for students at the Jakarta State Polytechnic where at the end of the PKL program they are required to make a report regarding the activities carried out during the internship and submit it for academic purposes at the lecture.

The Center for Language Development and Empowerment is the place where the author carried out the internship program for 16 weeks or 4 months. The Language Development and Empowerment Center or what could be called the Pustanda/Language Agency itself is under the auspices of the Ministry of Education and Culture which focuses on developing Indonesian within the domestic and international spheres. The Language Agency also has products such as books or websites that can be enjoyed by the general public. The author gets assignments or helps in translating books or business and legal texts in Pustanda, and the author also gets various experiences regarding the flow of book making and also how to distribute books or create websites about children's story books to the general public by participating in helping several work given by supervisors and staff at Pustanda.

This PKL report will discuss the techniques or methods used when translating texts or books of literary works on children's stories and the author will also gain knowledge regarding the process of inaugurating or making copyrights



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

on children's story books which will be issued by Pustanda itself as a performance product. they produce.

### 1.2 Scope of Work

When doing PKL at the Center for Language Development and Empowerment, the author had several jobs given by the staff and supervisors in the office, such as:

1. Translated several books of children's literature and also drafts regarding business and legal agreements.
2. Help check errors in books that have been printed.
3. Review or evaluate several children's stories on the penjaring website which is managed by Pustanda.

### 1.3 Time and Place of Implementation

The following are the times and places of street vendors:

Place : Language Development and Empowerment Center

Address : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Citeureup District, Bogor Regency, West Java

Date : August 1 – December 1, 2023

Time Allocation : 4 months

### 1.4 Purpose and Benefits

#### 1.4.1 Purpose

The purpose of this Field Work Practice (PKL) is to implement the translation courses that have been studied into the professional world of work, provide experience for students in the world of work in accordance with the majors or courses they have carried out and also to meet graduation requirements and at the D4 level or equivalent to S1 and meet the credits in semester 7 at the Jakarta State Polytechnic.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### 1.4.2 Benefits

The benefit of this PKL activity is to provide experience for students to face the real world of work, provide knowledge about the types of work that exist in the place where the student carries out the PKL activities.



#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV

### CLOSING

#### 4.1 Conclusion

Conclusion in the Field Work Practice Report at the Center for Language Strengthening and Empowerment, the author concludes as follows:

1. At the time of doing PKL, the author obtained several documents translating children's story texts from English to Indonesian.
2. In translating the author using the translation process proposed by Nida and Taber (1969), the translation process includes: analyzing BSu messages (analysis), transfer (transfer), and reconstructing the meaning in BSa (reconstructing).
3. The author gained various knowledge, especially about the use of English and Indonesian in legal texts, as well as how to translate children's stories well and simply so that they are easily understood by children.
4. The author also gained knowledge about the business process of book translation in government agencies from the beginning of obtaining books from foreign languages until the book was published in Indonesian, as well as how to communicate and cooperate with suppliers during street vendors

#### 4.2 Suggestion

Based on experience during implementing street vendors, the advice that the author can give is as follows:

1. Before starting the PKL process, students should find out the general description of the company or agency that will be used as a place to carry out street vendors.
2. Translators should have knowledge of the field to be translated, especially when translating legal texts. A lot of reading and studying the structure of official documents is very necessary in order to easily understand and translate the document.



## BIBLIOGRAPHY

- Larson, M., 1989. *Translation by Meaning*. Jakarta: Arcan.
- Newmark, P., 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- Newmark, P., 2001. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Taber, A. N. d. R. C., 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Molina, L and Hurtado A.A. (2002). "*Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*" in *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal*. XLVII, No.4 p. 498-512. From the page ([https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta\\_a2002v47n4p498.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf) )
- Jacobson, R. 2000. *On aspects of translation*. Pp: 113-118 in *The Translation Studies Reader*. Lawrence Venuti (ed). London Routledge

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



APPENDIX

Part	Source Language	Target Language
Title Page	<p>Surimi and the Huge Purple Bird Written by Vanshika Rastogi</p> <p>Illustrated by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja and Sumit Sakhuja</p> <p>Published By StoryWeaver Community ENGLISH – LEVEL 2</p>	<p>Surimi and the Great Purple Bird Written by Vanshika Rastogi</p> <p>Illustrated by Sonal Goyal, Sumit Sakhuja and Sumit Sakhuja</p> <p>Published by StoryWeaver Community ENGLISH - LEVEL 2</p>
Synopsis	<p>This story is about a little girl called Surimi who decides to run away from home- just because everyone keeps picking on her. She soon realises her mistake and gets a huge purple bird who is her friend to take her home. Take a look into this world for a glimpse to her meaningful adventure.</p>	<p>The story is about a little girl named Surimi who decides to run away from home - because everyone keeps pestering her. He realized his mistake and there was a big purple bird who was his friend to take him home. Take a look at this world to catch a glimpse of his meaningful adventure.</p>
First Inside Cover	<p>Surimi and the Huge Purple Bird Author: Vanshika Rastogi Illustrators: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>	<p>Surimi and the Great Purple Bird Author: Vanshika Rastogi Illustrators: Sonal Goyal, Sumit Sakhuja, Sumit Sakhuja</p>
Second Inner Cover		
Page 1	There was once a young girl	Once a young girl named Surimi. The

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	called Surimi. The village was tired of her tricks, oh yes, they were! Whenever the little girl saw her parents busy, she would sneak out to play.	whole village is tired of his ignorance, oh yes, it's true! Every time this little girl saw her parents busy, she would sneak out to play.
Image Translation p 1		
Page 2	<p>Her mother was fed up more than anyone else!</p> <p>"Surimi, you shouldn't always play! You should do your school work and help me in your free time instead of going off to play with the other children!"</p> <p>But little Surimi never listened.</p>	<p>Her mother is already very disgusted with this!</p> <p>"Surimi, you must not continue playing! You should do schoolwork and help mom in your spare time, instead of going out to play with other children!"</p> <p>But little Surimi never listened.</p>
Page 3	<p>One day, her father scolded her very badly for stealing sugar- and Surimi got furious! No, she would run away, till her parents realized their mistake.</p>	<p>One day, her father severely berates her for stealing sugar—and Surimi is furious! No, she will run away, until her parents realize their mistake.</p>
Page 4	<p>So the very same night, Surimi took her mother's favorite lantern, lit a candle in it and ventured out in the dark for a cozy place to live in forever.</p>	<p>That same night, Surimi took her mother's beloved lantern, lit it and walked out in the dark to find a comfortable place to live forever.</p>
Page 5	<p>She walked and walked and finally stopped because her little legs were tired! She sat down under a tree and patted her growling stomach. Oh, how she</p>	<p>She kept walking and finally stopped because her little feet were tired! He sat under the tree and patted his belly that had begun to grow. Oh, how hungry she wants to eat such a boring meal as</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	wished to have the boring food her mother made now!	made by her mother now!
Page 6	Then suddenly, right from the middle of the forest came a huge purple bird, Surimi had never seen before. It had a bouncy, little red ball near it feet and she recognized it as her own ball lost the previous year. The big bird headed straight for the little girl and Surimi screamed in fright. My, my!	Suddenly, from the middle of the forest appeared a huge purple bird, which Surimi had never seen before. The bird was carrying a small red ball that bounced near his feet and he recognized it as his own, which he had lost last year. The big bird headed towards the little girl and Surimi screamed in fright. For Heaven's Sake!
Page 7	The bird grunted at Surimi and craned its neck to pick a few fruits hanging at a tree. Then it laid the fruits gently on Surimi's lap. Surimi was too shocked to speak. She hungrily ate the fruits and patted the bird saying, "Thank you."	The bird snorted towards Surimi and craned its neck to pick some fruits hanging on the tree. Then the bird placed the fruits gently on Surimi's lap. Surimi was still surprised to speak. He eagerly ate the fruit and patted the bird, saying, "Thank you."
Page 8	The bird grunted again in reply as if it understood everything. Surimi decided to take along the bird with her so she told it to follow her. They traveled and traveled and finally found a nice and comfortable spot near the river.	The bird grunted again in answer as if he understood everything. Surimi decided to take the bird with him, and told the bird to follow him. They continued their journey until they finally found a suitable and comfortable place near the river.
Page 9	Surimi decided to live there... but the bird didn't look much happy. Concerned, she asked it the matter. To her utter surprise, the	Surimi decides to stay there... But the bird does not look happy. Worried, he asked about it. Surimi was surprised that the bird could talk.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>bird spoke.</p> <p>"Surimi, everyone in the village is waiting for you. Your parents are very worried for you."</p>	<p>"Surimi, everyone in the village is waiting for you. Your parents are very worried about you."</p>
Page 10	<p>Dazed, she continued listening.</p> <p>"It is not right to leave your home like this." The bird said, "Your parents love you but you are so naughty that they have to have you control your horses." Surimi thought about it very seriously. "Yes!" she announced. "I'll go home!"</p>	<p>In a daze, he continued to listen to her.</p> <p>"It's not good to leave your house like this." The bird said, "Your parents love you but you are so naughty that they have to tell you to control your emotions." Surimi responded seriously. "Yes!" he exclaimed. "I'm going home!"</p>
Page 11	<p>The bird smiled and grunted again. Surimi climbed on the bird's back and they started on their journey back home. Surimi was very anxious to see her mother's and father's reaction to her sudden appearance on a huge purple bird.</p>	<p>The bird smiled and snorted again. Surimi climbed onto the bird's back and they began their journey home. Surimi was very anxious to see the reaction of his father and mother to his sudden appearance on top of a large purple bird.</p>
Page 12	<p>When they reached the village, the entire population came out to see what all the noise was about. When they saw the huge bird and Surimi, her father was informed. Surimi's father came and took Surimi on his shoulders.</p>	<p>When they reached the village, the whole population came out to see the commotion. When they saw the big bird and Surimi, her father was told. Surimi's father came over and carried Surimi on his shoulders.</p>
Page 13	<p>Her father apologized to Surimi for being too harsh and he was forgiven. Surimi soon became the talk of the town.</p>	<p>His father apologized to Surimi for being too harsh and was forgiven. Surimi soon became the talk of the town.</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>"Have you heard Surimi stood first in her class." Someone said.</p> <p>"Surimi is such a smart a sweet kid!" someone else said.</p>	<p>"Have you heard of Surimi who became the first place in the class." Someone said.</p> <p>"Surimi is a smart and sweet boy!" said another.</p>
Page 14	<p>Everyone liked Surimi now!</p> <p>Surimi told the huge purple bird to visit her every week and it promised.</p> <p>Surimi owes all her successes to the bird, of course!</p> <p>And now, let's say goodbye to her. She has homework to do... and so do you!</p>	<p>Everyone likes Surimi now!</p> <p>Surimi told the big purple bird to visit him every week and the bird promised. Surimi owes the bird a favor, of course! And now, let's say goodbye to him. She has homework to do... and so do you!</p>
Backyard		
Back cover		

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BSu	Bsa
<p><b>COOPERATION AGREEMENT</b></p> <p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>LANGUAGE DEVELOPMENT AND DEVELOPMENT AGENCY</b></p> <p><b>AND</b></p> <p><b>XXXX</b></p>	<p><b>COOPERATION AGREEMENT</b></p> <p><b>BETWEEN</b></p> <p><b>AGENCY FOR LANGUAGE DEVELOPMENT AND CULTIVATION</b></p> <p><b>AND</b></p> <p><b>XXXX</b></p>
<p><b>ABOUT</b></p>	<p><b>CONCERNING</b></p>
<p><b>CHILDREN'S STORYBOOK TRANSLATION</b></p>	<p><b>TRANSLATION OF CHILDREN'S STORYBOOK</b></p>
<p><b>NUMBER:</b></p>	<p><b>NUMBER:</b></p>
<p><b>NUMBER:</b></p>	<p><b>NUMBER:</b></p>
<p>On this day, the date..., the undersigned.</p>	<p>On this day, ..., the undersigned:</p>
<p>1. E. Aminuddin Aziz:</p> <p>The Head of the Language Development and Development Agency, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology in this case acts for and on behalf of the Language Development and Development Agency domiciled at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as the <b>FIRST PARTY</b>.</p>	<p>1. E. Aminuddin Aziz:</p> <p>Head of Agency for Language Development and Cultivation, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology in this matter acting for and on behalf of Agency for Language Development and Cultivation that located at Jl. Daksinapati No. IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta, hereinafter referred to as <b>FIRST PARTY</b>.</p>
<p>2. ....</p> <p>....., in this case acting for and on behalf of,</p>	<p>2. ....</p> <p>....., in this matter acting for</p>





- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>the domiciled at Jalan ..... hereinafter referred to as <b>the SECOND PARTY.</b></p>	<p>and on behalf of, that located at Jalan..... ., hereinafter referred to as <b>SECOND PARTY.</b></p>
<p>The <b>FIRST PARTY</b> and the <b>SECOND PARTY</b> are collectively referred to as the <b>PARTIES</b>, agreed to enter into a <b>Cooperation Agreement on the Translation of STEAM</b> (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics) themed Children's Storybooks <i>with the following conditions.</i></p>	<p><b>FIRST PARTY</b> and <b>SECOND PARTY</b> are collectively referred to as <b>PARTIES</b>, hereby agree to enter into a <b>Cooperation Agreement concerning Translation of Children's Storybook with the theme of STEAM (Science, Technology, Engineering, Arts, and Mathematics), under the following provisions.</b></p>
<p><b>AIMS AND OBJECTIVES</b></p>	<p><b>PURPOSE AND OBJECTIVE</b></p>
<p><b>Article 1</b></p>	<p><b>Article 1</b></p>
<p>1. This cooperation agreement is intended as a guideline for <b>the PARTIES</b> in carrying out coordination and cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.</p>	<p>1. This cooperation agreement is intended as the guidelines for <b>PARTIES</b> in performing coordination and cooperation in accordance with their respective duties, functions, and authorities.</p>
<p>2. The purpose of this Cooperation Agreement is to support language diplomacy through the translation and publication of children's story book collections from XXX.</p>	<p>2. The objective of this Cooperation Agreement is to support language diplomacy through the translation and publication of a collection of children's storybooks from XXX.</p>
<p><b>SCOPE</b></p>	<p><b>SCOPE</b></p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<b>Article 2</b>	<b>Article 2</b>
The scope of this cooperation includes:	This scope of cooperation, as follows:
A. The <b>FIRST PARTY</b> carries out the translation of children's storybooks provided by the <b>SECOND PARTY</b> from English to Indonesian; and	A. <b>FIRST PARTY</b> conducting translation of children's storybook provided by <b>SECOND PARTY</b> from English to Bahasa; and
B. The <b>SECOND PARTY</b> obtains reading books to improve children's literacy from the <b>FIRST PARTY</b> .	B. <b>SECOND PARTY</b> obtaining children's literacy improvement reading book from <b>FIRST PARTY</b> .
<b>IMPLEMENTATION</b>	<b>IMPLEMENTATION</b>
<b>Article 3</b>	<b>Article 3</b>
The implementation of this Cooperation Agreement is coordinated by <b>Iwa Lukmana</b> , Head of the Center for Language Strengthening and Empowerment, and _____, XXX.	This implementation of this Cooperation Agreement is coordinated by <b>Iwa Lukmana</b> , Head of Language Strengthening and Empowerment Center, and _____, XXX.
<b>DUTIES AND RESPONSIBILITIES</b>	<b>DUTY AND RESPONSIBILITY</b>
<b>Article 4</b>	<b>Article 4</b>
1. The <b>FIRST PARTY</b> has the following duties and responsibilities:	1. <b>FIRST PARTY</b> is having duties and responsibilities, as follows:
a. translating children's story book collections from <b>SECOND PARTY</b> from English to Indonesian;	a. conducting translation of children's book collections from <b>SECOND PARTY</b> in English to Bahasa;
b. include the translator's name in the translated book;	b. submitting translator name in the translated book;
c. perform final reviews and edits to	c. conducting legal and acceptable



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

maintain translation quality; and	English language examinations and final editing to maintain the quality of translations;
d. provides ___ culturally themed children's storybook titles in Indonesian, English or Mandarin for inclusion in the library collections of the National Library Board Singapore.	d. providing ___ titles of children's storybooks with cultural themes in Bahasa, English, or Mandarin to be submitted to the collection of the Singapore National Library Board.
2. <b>The SECOND PARTY</b> has the following duties and responsibilities:	2. <b>SECOND PARTY</b> is having duties and responsibilities, as follows:
a. provide_____book titles from the National Library Board Singapore to be translated by the <b>FIRST PARTY</b> ;	a. providing_____titles of books from XXX which will be translated by <b>FIRST PARTY</b> ;
b. agree that the <b>FIRST PARTY</b> may include logos and mascots in the book;	b. agreeing that <b>FIRST PARTY</b> may submit logo and mascot of books;
c. agree that the <b>FIRST PARTY</b> may include a line of credit in the translated book that reads "_____".	c. agreeing that <b>FIRST PARTY</b> may include a line of credit in the translation book that reads "_____".
d. agree that the <b>FIRST PARTY translation book</b> will be uploaded and published on the official website of the Language Development and Development Agency as well as the online translation website, and registered under the CC-by-NC 4.0	d. agreeing that the translation book of <b>FIRST PARTY</b> will be uploaded and published at official website of Agency for Language Development and Cultivation also at online translation website, and



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

license which can then be edited, deleted and modified and may be displayed in other media.	registered by CC-by-NC 4.0 license that can then be edited, deleted, modified, and displayed in other media.
<b>FINANCING</b>	<b>FINANCING</b>
<b>Article 5</b>	<b>Article 5</b>
Costs incurred as a result of the implementation of this Cooperation Agreement shall be charged to the <b>PARTIES</b> in accordance with laws and regulations.	Any costs incurred due to the implementation of this Cooperation Agreement shall be charged by the <b>PARTIES</b> in accordance with applicable laws and regulations.
<b>MONITORING AND EVALUATION</b>	<b>MONITORING AND EVALUATION</b>
<b>Article 6</b>	<b>Article 6</b>
Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement is carried out jointly by the <b>PARTIES</b> at least 1 (one) time in one year.	Monitoring and evaluation of the implementation of this Cooperation Agreement shall be conducted jointly by the <b>PARTIES</b> at least as an annual activity.
<b>CORRESPONDENCE</b>	<b>CORRESPONDENCE</b>
<b>Article 7</b>	<b>Article 7</b>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>1. All correspondence and notices required and required in the implementation of this Cooperation Agreement must be submitted to the <b>PARTIES</b> through the address below.</p> <p><b>FIRST PARTY</b></p> <p><b>Head of Language Development and Development Agency</b></p> <p>Address : Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta</p> <p>Telephone : (021) 29099245</p> <p>Cell : <a href="mailto:kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id">kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</a></p> <p><b>SECOND PARTY</b></p> <p><b>XXX</b></p> <p>Address :</p> <p>Telephone :</p> <p>Cell :</p>	<p>1. Any correspondence and notices that are necessitated and required in the implementation of this Cooperation Agreement shall be submitted to the <b>PARTIES</b> to their address below.</p> <p><b>FIRST PARTY</b></p> <p>Head of Agency for Language Development and Cultivation</p> <p>Address: Jalan Daksinapati IV, Rawamangun, Pulo Gadung, East Jakarta</p> <p>Phone: (021) 29099245</p> <p>Email: <a href="mailto:kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id">kklp.penerjemahan@kemdikbud.go.id</a></p> <p><b>SECOND PARTY</b></p> <p><b>XXX</b></p> <p>Address:</p> <p>Tel.:</p> <p>Email:</p>
<p>2. Replacement and/or amendment of provisions as referred to in paragraph (1) by one PARTY must be notified in writing to <b>the other PARTY</b> .</p>	<p>Replacement and/or amendment of the provisions as referred to in paragraph (1) by one of the <b>PARTY</b> must be notified in a written form to the other <b>PARTY</b> .</p>
<p><b>PERIOD</b></p>	<p><b>PERIOD</b></p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<b>Article 8</b>	<b>Article 8</b>
1. This Cooperation Agreement is valid for 1 (one) year from the date signed by the PARTIES <b>and can be extended or terminated based on the agreement of the PARTIES.</b>	1. This Cooperation Agreement is applicable for one (1) year from the date signed by the <b>PARTIES</b> and may be extended or terminated based on the agreement of the <b>PARTIES.</b>
2. This Cooperation Agreement can be extended as needed based on the agreement <b>of the PARTIES</b> , with coordination no later than 3 months before the expiration of the validity period of this Cooperation Agreement.	2. This Cooperation Agreement may be extended as needed based on the agreement of the <b>PARTIES</b> , with prior coordination no later than 3 months before the termination of this Cooperation Agreement.
3. This Cooperation Agreement can be terminated before the period as referred to in paragraph (1) provided that the <b>PARTY who intends to terminate the Cooperation Agreement must notify</b> the other PARTY in writing no later than 3 months before the planned termination.	3. The Cooperation Agreement may be terminated prior to the period referred to in paragraph (1) provided that the PARTY <b>intending to terminate the Cooperation Agreement shall notify the other PARTY in writing within 3 months prior to the planned termination.</b>
<b>MISCELLANEOUS</b>	<b>MISCELLANEOUS</b>
<b>Article 9</b>	<b>Article 9</b>
1. This Cooperation Agreement may terminate or cancel by itself if it occurs	1. The Cooperation Agreement may be terminated or canceled by operation of law in the event of
a. changes in statutory provisions or changes in government policies that do not	a. amendments to laws and regulations or government policies that



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

allow this Cooperation Agreement to take place;	shall make it unlawful for this Cooperation Agreement to be executed;
b. Force majeure, including fires, natural disasters, earthquakes, mass strikes, riots, wars, pandemics, etc. as a result of nature and cannot be avoided by the <b>affected PARTY</b> .	b. force majeure, including fires, natural disasters, earthquakes, mass strikes, riots, wars, pandemics, and others as a result of nature and cannot be avoided by the affected <b>PARTIES</b> .
2. <b>The</b> PARTY affected by the situation as referred to in paragraph (1) must notify the <b>other PARTY</b> .	2. The <b>PARTIES</b> affected by the circumstances referred to in paragraph (1) shall notify the other <b>PARTIES</b> .
3. Matters that are considered necessary and have not been regulated in this Cooperation Agreement will be regulated separately in an addendum which is an integral part of this Cooperation Agreement.	3. Matters deemed necessary and are not provided for herein, shall be provided separately in an addendum that is an integral part of this Cooperation Agreement.
<b>COVER</b>	<b>CLOSING PROVISIONS</b>
<b>Article 10</b>	<b>Article 10</b>
This Cooperation Agreement is made in duplicate 2 (two) originals, sufficiently sealed, each written the same and has the same legal force, and each party gets 1 (one) original copy.	This Cooperation Agreement is drawn up in two (2) counterparts, duly stamped, each of which is equally written and has the same legal force, and each party shall receive one (1) counterpart.
<b>FIRST PARTY</b>	<b>FIRST PARTY</b>
<b>SECOND PARTY</b>	<b>SECOND PARTY</b>
Head of Language Development and	Head of Agency for Language



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Development Agency,	Development and Cultivation,
E. Aminuddin Aziz	E. Aminuddin Aziz







**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN  
TEKNOLOGI**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. DR. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425

Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman :<http://www.pnj.ac.id>, e-pos : [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL**

**(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat : Jl. Anyar No.Km. 4, RT.002/RW.002, Sukahati, Kec. Citeureup, Kabupaten Bogor
3. Judul PKL : Laporan Praktik Kerja Lapangan Di Pusat Penguatan Dan Pengembangan Badan Bahasa Pada Penerjemahan Buku Karya Sastra Cerita Anak Inggris - Indonesia
4. Nama Penyelia : Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum

Waktu	Kegiatan	Tempat
Minggu 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat rangkuman rencana strategi mengenai Badan Bahasa dan Penerjemah</li> <li>- Proofreading buku cerita anak</li> <li>- Menginput data buku cerita anak</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading buku cerita anak yang</li> </ul>	Kantor Pustanda

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>sudah diterjemahkan</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading bahan untuk website mengenai teks jurnalistik.</li> </ul>	
Minggu 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading teks cerita anak</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Memberikan kritik dan saran penjaring</li> <li>- menerjemahkan cerita anak 1: “Sounds at Night”</li> </ul>	Kantor pustanda
Minggu 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Menerjemahkan cerita anak 2: “Surimi and the Huge Purple Bird”</li> <li>- menerjemahkan naskah hukum</li> <li>- “Perjanjian Kerja Sama tentang Penerjemahan Buku Cerita Anak”</li> </ul>	Kantor Pustanda
Minggu 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Membuat notulensi hasil rapat</li> <li>- Melakukan pendataan pada terjemahan yang sudah dikerjakan para penerjemah</li> <li>- Memeriksa naskah terjemahan.</li> <li>- Merekap data terjemahan di google spreadsheet.</li> </ul>	Hotel Le Meridien
Minggu 7	<ul style="list-style-type: none"> <li>- input data</li> </ul>	Kantor Pustanda



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>penerjemah yang nerjemahin</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- menggabungkan naskah penerjemahan mendata naskah penerjemahan yang sudah selesai diterjemahkan</li> <li>- menerjemahkan buku cerita anak berima</li> </ul> <p>“Chhakuli Wants to Know”</p>	
Minggu 8	<ul style="list-style-type: none"> <li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li> <li>- menerjemahkan 2 buku cerita anak:</li> </ul> <p>“Is Dedo Really Mad?”</p> <p>“The Fish that Couldn’t Swim”</p> <p>“Chunu &amp; Munu: It’s Freezing!”</p> <p>“Luvi’s New Look”</p> <p>“We Are Making a Book”</p> <p>“Daddy’s Hobby”</p> <p>“Scatter the Rice Clouds”</p> <p>“Baba in a Sari”</p>	~
Minggu 9	<p>Mendata setiap buku yang telah diterjemahkan menjadi kesimpulan</p>	~
Minggu 10	<p>Menerjemahkan buku cerita anak:</p> <p>“Doll’s Wedding”</p> <p>“Let’s Play “Hide and Seek”</p> <p>“Let’s Play “Thief, Robber, Saint, Police”</p>	~



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	“The Tunes of Kongthong”	
Minggu 11	Mendata registrasi dan juga file dari acara Pra KBI yang diadakan secara online	~
Minggu 12	<ul style="list-style-type: none"><li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li><li>- menceklis buku</li></ul>	~
Minggu 13	<ul style="list-style-type: none"><li>- notula</li><li>- memeriksa dan mendata buku di spreadsheet yang ada di link google drive (terjemahan)</li></ul>	Hotel Le Meridien
Minggu 14	<ul style="list-style-type: none"><li>- memilah level pada buku anak</li><li>- mengatak buku untuk proses penerbitan ISBN</li></ul>	Kantor Pustanda
Minggu 15	<ul style="list-style-type: none"><li>- menggabungkan naskah penerjemahan</li></ul>	~
Minggu 16	<ul style="list-style-type: none"><li>- Notula Rapat</li></ul>	Hotel the Hermitage

Bogor, 18 Januari 2024

Koordinasi KKLP Penerjemah

Marike Ivone Onsu

NIP: 19770306200312202